

LA PRONUNCIACIÓN EN LAS GRAMÁTICAS DE BUFFIER (1711) Y DE VAYRAC (1714)

MARIA ELENA JIMENEZ DOMINGO
Universitat de València

INTRODUCCION

Nuestro estudio trata de la pronunciación en dos gramáticas francesas de principios del siglo XVIII: la *Grammaire française sur un plan nouveau* de Buffier, publicada en 1709, y *El Arte francés* del abad de Vayrac de 1714. Hemos elegido este tema ya que –pensamos– nos permite poner de manifiesto las dificultades que suponía en la época la elaboración de una gramática para extranjeros. Estas se deben a diversos hechos entre los que destacaremos principalmente dos. Por una parte, el estudio de la pronunciación se hacía a través de la lectura ya que nuestros gramáticos no disponían de los avances de la fonética que daría sus primeros pasos en el siglo XIX. Por otra parte, y como consecuencia de este primer fenómeno, la utilización de la lectura implicó abordar el tema de la ortografía con toda su complejidad cuando del francés se trata. Desde la perspectiva historiográfica, analizamos brevemente las partes dedicadas a la pronunciación en las respectivas gramáticas de Buffier y de Vayrac con el fin de determinar su exposición de los conceptos y en qué medida su obra se enmarca en la corriente lingüística de principios de siglo.

1. LA NOUVELLE GRAMMAIRE SUR UN PLAN NOUVEAU (1711) DE BUFFIER

Siguiendo el orden cronológico, empezamos por la gramática de Buffier que presenta varias particularidades con respecto a las gramáticas pedagógicas para

extranjeros de la época. En efecto, la obra se divide en dos partes correspondientes a enfoques diferentes: una gramática general y una gramática del francés. Como anunció Buffier en el prólogo de la obra, esta obra iba dirigida tanto a discentes extranjeros que quisieran aprender francés como a franceses con afán de consolidar sus conocimientos gramaticales. El estudio de la pronunciación se presenta, por lo tanto, desde estas dos perspectivas.

1.1. Perspectiva general

En la parte de gramática general, Buffier planteó primero una reflexión sobre los distintos recursos explicativos habitualmente empleados para tratar este tema. Definió la pronunciación como (p.87): «la manera de articular con la voz las palabras de una lengua representadas visualmente por la escritura y la ortografía». Este estrecho vínculo entre pronunciación y ortografía fue matizado por el autor al afirmar que la una no correspondía al «reflejo» de la otra, en particular en francés. La ausencia de una norma ortográfica claramente establecida constituía además una fuente de errores para los lectores.

Según este autor, la terminología presente en la mayoría de las gramáticas de la época ilustra la ambigüedad de una pronunciación basada en la ortografía. En efecto, por ejemplo no sólo se hablaba de «letra» para designar la representación gráfica sino también para referirse a los sonidos. (Señalamos que él habla de «caracteres» o «figuras de letras en su obra»). De ahí que fuera hartamente difícil entender que existieran más sonidos que caracteres, o que tres letras correspondiesen a un solo sonido.

Tampoco las descripciones contrastivas de los sonidos en diferentes lenguas le pareció del todo válida. La comparación con el latín carecía de utilidad tratándose de una lengua conocida por su forma escrita y pronunciada en función de la propia lengua de cada locutor. Según él, ni siquiera las lenguas vernaculas resolvían la dificultad de dar a conocer la pronunciación de aquellos sonidos propios de una lengua determinada y que no existen en las demás.

Para distinguir los sonidos del francés Buffier elaboró un cuadro de los 33 existentes expresados por las letras en algunos casos o por símbolos en otros (ver página siguiente), que gráficamente se expresan mediante dos letras. El autor explicó el funcionamiento del cuadro (p. 92-93) como sigue:

- La primera columna corresponde al carácter: «l», «m», o a un símbolo.
- La segunda presenta una palabra francesa que incluye dicho sonido con su grafía habitual, distinta del símbolo propuesto por Buffier, en algunos casos. En estas palabras las letras correspondientes al sonido analizado figuran en cursiva para que el lector las identifique.
- Las cuatro columnas siguientes proponen palabras extranjeras que presentan el mismo sonido, o al menos uno muy parecido. Las lenguas seleccionadas son las más extendidas en Europa, en opinión del autor, es decir: el alemán, el inglés, el italiano y el español. En el caso de que el sonido francés analizado no exista en algunos (o varios) de estos idiomas, Buffier lo indica dejando un espacio en blanco en el cual figura una cruz a la parte izquierda.

El cuadro va acompañado por una serie de observaciones pedagógicas de diversas índoles. Por ejemplo, Buffier comenta las particularidades que presentan determinados sonidos del francés para los discentes alemanes, italianos, etc... Por ejemplo (p. 98): «Los alemanes observarán... que el sonido de nuestra *e abierta* es aquel marcado en su lengua por una *a* sobre la que figuran dos puntos» o (p. 100): «El sonido propio de nuestra *u* vocal se encuentra en algunas palabras del alemán y del inglés». En otros casos describe la posición de los órganos de la fonación (p. 99): «El sonido de la vocal *u* ... hay que poner los labios hacia delante y acercarlos de forma redondeada» y también en (p. 100): «*ñ* ou *gn* se forma situando la lengua como para formar una *g* y pronunciando una *n* desde la raíz de la nariz». En este último ejemplo, Buffier retomó la distinción entre vocales nasales y vocales orales ya presente en la *GGR*.

94 GRAMMAIRE FRANÇOISE			SUR UN PLAN NOUVEAU. 95		
TABLE DES CARACTERES					
Qui désignent les 33 sons de la Langue Françoisé			Et des mots où se rencontrent ces sons.		
Caracter. simples.	Mots François.	Mots Allemands.	Mots Anglois.	Mots Italiens.	Mots Espagnols.
a	Frappa. . . .	fragen	father. . . .	amare. . . .	amar. . . .
		<i>interroger.</i>	<i>pere.</i>	<i>aimer.</i>	<i>ain</i>
e muet. . . .	musé.	schreibest. . .	Amsterdam. . .	†	†
		<i>vous écrivez.</i>	<i>Amsterdam ville.</i>		
é fermé. . . .	café.	regen.	equity.	ardore	emanar. . . .
		<i>pluie.</i>	<i>équité.</i>	<i>ardeur.</i>	<i>éma</i>
è ouvert. . . .	mèr.	lâger.	fear.	verbo.	verdad. . . .
		<i>le camp.</i>	<i>craindre.</i>	<i>verbe.</i>	<i>vér</i>
i.	fini.	irren.	iniquity. . . .	finire.	ir.
		<i>manquer.</i>	<i>iniquité.</i>	<i>finir.</i>	<i>al</i>
o.	or.	bogen	origin.	morire.	obrar.
		<i>un arc.</i>	<i>origine.</i>	<i>mourir.</i>	<i>opé</i>
u.	tuer.	führen.	vertu	uenLombardie	†
		<i>mener.</i>	<i>vertu.</i>		
o - eu.	feu.	mögen.	†	†	†
		<i>pouvoir.</i>			
u - ou.	fou.	mutter.	two.	puro.	ulcerar
		<i>mere.</i>	<i>deux.</i>	<i>pur.</i>	<i>ulc</i>
a - an.	glan.	begangen. . . .	†	andare.	†
		<i>commis.</i>		<i>aller.</i>	
e - en.	bien.	eng.	†	tentare.	†
				<i>tenter.</i>	
kw - in.	ingrat.	ing.	†	ingrato.	†
				<i>ingrat.</i>	
o - on	son.	ong.	†	rispondere. . .	†
				<i>répondre.</i>	
v - un.	quelqu'un. . . .	ung.	†	†	†
b.	bas.	bad.	bad.	bene.	barbaro. . . .
		<i>lain.</i>	<i>mechant.</i>	<i>bien.</i>	<i>barb</i>
n.	bas.	baar.	peace.	bane	nan

1.2. Perspectiva de una lengua particular

En la parte de la obra dedicada a la gramática del francés, Buffier presentó los 24 caracteres del francés, con una descripción grafo-fonética, y explicó que solos o combinados forman los 33 sonidos expuestos anteriormente, reconociendo así la existencia de grafemas complejos. Tras distinguir entre vocales y consonantes, organizó el capítulo en distintos apartados que tratan respectivamente de:

- los sonidos representados por los seis caracteres de las vocales
- los sonidos representados por vocales que pese a ir juntas no forman un diptongo sino un único sonido
- las vocales que forman un diptongo
- pronunciación de las consonantes en posición inicial o media
- pronunciación de las consonantes en posición final
- el número de sílabas y la distinción entre breves y largas
- listado de terminaciones que alargan la penúltima sílaba

Entre los procedimientos explicativos de este autor destacamos la utilización de la descripción fonético-gráfica. En efecto, en numerosas ocasiones Buffier parte de un sonido y presenta las posibles representaciones gráficas del mismo:

- el sonido de la “a”: “ea”
- el sonido de la “e” (sin acento): “ae” y “oe”
- el sonido de la “é”: “ai”
- el sonido de la “è”: “ei”, “ey” y también “oi” cuando no es diptongo como en “*anglois*”, en verbos como “*je parlois*”, “*aie + n*” y “*oie + n*” en los verbos como “*avoient*”.
- el sonido de la “o”: “eo”
- el sonido de la “a” nasal: “ae + n” como en “*Caen*” y “ao + n” como en “*faon*”.
- el sonido de la “i” nasal: “ei + n” y “ai + n”

Esta distinción entre los dos niveles oral y escrito de la lengua, mencionada ya en la parte de gramática general, queda reflejada también en su estudio de los diptongos. Buffier distinguió entre diptongo y « grafema complejo » en la terminología actual. Del mismo modo, la utilización de los símbolos presentados en el cuadro en esta parte de

gramática del francés, es propia de esta concepción de la lengua. Pese a ello, permanece cierta ambigüedad porque son frecuentes las descripciones grafo-fonéticas. El objetivo eminentemente pedagógico de esta parte de la obra le lleva a tratar de la pronunciación conjuntamente con la ortografía.

2. *EL ARTE FRANCES* (1714) DE VAYRAC

En la gramática francesa del abad de Vayrac el estudio de la pronunciación es el primer capítulo –como era habitual en las gramáticas pedagógicas de la época– en una concepción jerárquica de la lengua: letra (como unidad mínima), palabra (como combinación de letras, frase (como combinación de palabras). Nada más empezar este estudio Vayrac insistió, como ya hizo en el prólogo, en la dificultad de aprender una lengua cito (p. 1): «*que se escribe de un modo, y se pronuncia de otro*». Sin ánimo de reformar la ortografía, el abad expuso su meta: exponer ciertas reglas para esclarecer las dificultades y enseñar a escribir, leer, pronunciar y hablar la lengua francesa.

A partir de la distinción entre vocales y consonantes ya establecida, Vayrac organizó el capítulo empezando por las primeras. La definición propuesta por el autor para las vocales consta como sigue (p. 5): «*Llamanse vocales, porque forman una voz por si solas, sin el socorro de las demas letras*». También las consonantes y los diptongos fueron definidos por Vayrac.

La principal característica del tratamiento de la pronunciación en *El Arte Frances* de Vayrac es, sin duda alguna, el recurso constante a las descripciones contrastivas de la pronunciación del francés con la del castellano –consecuencia lógica dadas las condiciones de elaboración de esta gramática: una obra destinada a aquellos españoles que querían aprender francés–. Por ejemplo (p. 14): «*Delante de las consonantes la a tiene en la Lengua Francesa la misma pronunciacion que en la Castellana, y conserva su fuerza al fin de los vocablos que vienen despues de ella...*» o en (p. 20): «*La e masculina es quando està señalada con el accento agudo al fin de un vocablo, y entonces se pronuncia como la é Castellana de los preteritos presente de los verbos de la primera conjugacion, como...*»

Sin embargo, debemos señalar otros procedimientos explicativos también frecuentemente utilizados por nuestro abad. En efecto, la gramática de Vayrac se caracteriza también por una descripción grafo-fonética de la pronunciación, a la vez que contrastiva. Vayrac partió de las letras, es decir de la grafía, para describir la

pronunciación que indicaba mediante otra letra del castellano. En este procedimiento se observa la tendencia a la asimilación de los sonidos del francés con los del español. Cabe notar que el abad reconoció, en algunos casos, las limitaciones de sus descripciones, dado que algunos sonidos son propios de una determinada lengua y no tienen equivalente en otra.

Las observaciones puramente ortográficas presentadas en el apartado de la pronunciación, llaman la atención ya que Vayrac compuso un tratado sobre la ortografía. Sin embargo, corresponden a la dificultad para distinguir el plano oral y el plano escrito, y a la falta de conceptos y de terminología para caracterizar los sonidos, por lo que Vayrac vuelve a hablar de grafía.

Aunque con menos frecuencia, Vayrac describió la pronunciación del francés en relación con la posición de los órganos de la fonación. Este recurso debió suplir las limitaciones que acabamos de señalar. En efecto, el autor intentó describir aquellos sonidos del francés ausentes en el español. Por esta razón, son pocas las citas de este tipo porque, salvo excepciones, le resultaban innecesarias ya que era más práctico recurrir a la comparación con el castellano. Proponemos un ejemplo (p. 73): «La h aspirada es aquella que se pronuncia con aspiración, y con un soplo que se haze en la garganta.»

En lo que se refiere al tratamiento de los diptongos nuestro abad reafirmó las cuestiones ya aceptadas en los estudios de autores como Chiflet. Si Buffier no tenía más instrumentos conceptuales a su disposición, sin embargo, distinguió mejor en la teoría – sobre todo– y en la práctica sonido y grafía.

Finalmente, destacaremos también la integración por parte del autor, en este capítulo de la pronunciación, de listados de considerable extensión a modo de inventario como cuando enuncia todos los casos en los que la “e” es abierta (p. 27-30). Estas largas enumeraciones dan fe del deseo de exhaustividad de Vayrac y al mismo tiempo muestran su incapacidad para seleccionar lo esencial de lo secundario.

3. COMPARACIÓN DE LAS APORTACIONES BUFFIER/VAYRAC

Este breve recorrido por el tratamiento de la pronunciación en las gramáticas de Buffier y de Vayrac nos permite situar a estos autores en la corriente lingüística de principios del siglo XVIII. Aunque desde el punto de vista cronológico el *Arte* se sitúa en la misma época que la obra de Buffier (recordemos que la *Grammaire française sur un*

plan nouveau fue publicada cinco años antes), la gramática de Vayrac no supuso un cambio en la descripción de la pronunciación como la de Buffier (que se inspiró en la *GGR* de 1660). De hecho, el abad no retomó el cuadro de los 33 sonidos del francés presentado por este autor, que primero separó el nivel fonético del nivel gráfico. En el caso de Vayrac prevaleció –pensamos– la perspectiva didáctica directamente para extranjeros, como en las obras de Maupas y Chiflet, de época anterior (el siglo XVII) y por lo tanto más alejada del autor desde el punto de vista cronológico. Por ejemplo, las definiciones propuestas por el abad no suponen una reflexión sobre el lenguaje en general ni sobre el francés en particular, sino una información básica para que los lectores que no hubieran estudiado gramática tuvieran unas referencias. Sin embargo, para Vayrac, las teorías lingüísticas no presentaban gran interés, ya que lo importante era que los destinatarios de su obra aprendieran a pronunciar el francés, y para ello el análisis contrastivo resultaba mucho más eficaz, al contrario de lo que pasó en Buffier, que tuvo otros planteamientos debido a su condición de “lingüista” o “gramático” de la lengua francesa. Sin duda alguna, el jesuita contribuyó, al igual que Dangeau anteriormente, a la evolución de los conceptos y al progreso de los métodos del análisis de los sonidos. Vayrac, en cambio, dentro de una perspectiva didáctica pura, elaboró un estudio de la pronunciación muy extenso en el que destacan las descripciones grafo-fonéticas (a la vez que contrastivas) y el carácter exhaustivo de sus largas observaciones y listados que se enmarca en la corriente de las gramáticas del siglo XVII que ampliaron el inventario de los fenómenos lingüísticos que parecían destacables.

CONCLUSION

Para concluir esta presentación esquemática destacaremos dos aspectos pertinentes para nuestra labor historiográfica. Por una parte, vemos hasta qué punto las condiciones de elaboración de una gramática y los objetivos planteados por el autor condicionaron no sólo la organización externa de las obras sino también los contenidos y los sistemas explicativos utilizados. Por otra, el que Vayrac en 1714 se sitúe en la línea de autores del siglo XVII muestra que los planteamientos adoptados en las gramáticas pedagógicas no siempre se hacía eco de los avances en la elaboración de la teoría lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes primarias

- VAYRAC, L' Abbé [Jean] de. 1714. *El arte frances en el que van puestas las reglas mas acertadas sobre todas las partes de la Oracion... con un Tratado de Poesia... otro de los tratamientos que se usan en Francia y un Formulario para escribir Cartas*. Paris: Pedro Witte.
- ARNAUD, Antoine y Claude LANCELOT. 1988[1660]. *Grammaire générale et raisonnée de Port-Royal, suivie de: 1° de la partie de la logique de Port-Royal qui traite des prépositions, 2° des Remarques de Duclot, de l'Académie française, 3° du supplément à la grammaire générale de Port-Royal. Par l'Abbé Fromant, et publiée sur le meilleure édition originale. Avec une introduction historique par M. A. Bailly*. Genève : Slatkine Reprints.
- BUFFIER, Claude. 1711. *Grammaire française sur un plan nouveau pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée*. Bruxelles: Jean Léonard.
- CHIFLET, Laurent. 1659. *Nouvelle et parfaite Grammaire Française*. Paris: P. Trabouillet.
- MAUPAS, Charles. 1607. *Grammaire et syntaxe française*. Orléans: Olivier Boynard.
- VAUGELAS, C. (Fabre de). 1647. *Remarques sur la langue française utiles à ceux qui veulent bien parler et écrire*. Paris: Camusat.

Fuentes secundarias

- AUROUX, Sylvain. 1992. *Histoire des idées linguistiques*. Liège : Mardaga.
- . 1994. *La révolution technologique de la grammatisation : introduction à l'histoire des sciences du langage*. Liège : Mardaga.
- BOONE, Annie. 1990. «Le traitement de l'article dans les grammaires françaises à l'usage des néerlandophones en Belgique (du XVIIe au XIXe siècle)». *History and Historiography of linguistics*, vol. 1, ed. por H.-J. Niederehe y K. Koerner, 381-396. Amsterdam: John Benjamins. (*Studies in the History of the Language Sciences* 51).
- BOUTON, Charles P. 1972. *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des Anglais*. Paris: Klincksieck.
- CARAVOLAS, Jean. 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières*. Tubinga: Gunter N Verlas.
- CHEVALIER, Jean-Claude. 1968. *Histoire de la syntaxe*. Paris-Genève : Droz.
- DOMINICY, Marc. 1984. *La naissance de la grammaire moderne*. Liège: Mardaga.
- FISCHER, Denise. 1997. «L'enseignement de la phonétique française aux Espagnols présenté dans les grammaires des 17e et 18e siècles». *Phonétique et pratiques de la prononciation. L'apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu'à nos jours. Actes du colloque de Linköping/Vadstena 22-25 mai 1996* ed. por Elisabeth Hammar, 37-51.
- FOURNIER, Jean-Marie. 1998. «A propos des grammaires françaises des XVIIe et XVIIIe siècles: le traitement des exemples et des parties du discours». *Histoire, Epistémologie, Langage* 20/II, 127-142.
- HAMMAR, Elisabeth (ed.). 1997. *Phonétique et pratiques de la prononciation. L'apprentissage de la prononciation: chemin parcouru jusqu'à nos jours. Actes du colloque de Linköping/Vadstena 22-25 mai 1996. (Documents pour l'histoire du français langue étrangère et seconde 19)*.
- HYMES, D. 1974. «Introduction: Traditions and paradigms» *Studies in the history of linguistics. Traditions and paradigms*, 1-38. Bloomington: Indiana University Press.
- KIBBEE, Douglas, A. 1989. «Enseigner la prononciation du français au XVIIe siècle». *Documents pour l'histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde* 3, 15-20.
- . 1991. *For to speke frenche trewely. The French language in England, 1000-1600. Its Status, Description, and Instruction*. Amsterdam: John Benjamins.
- LÉPINETTE, Brigitte. 1995a. «La grammaire contrastive franco-espagnole de la première moitié du XVIIIème siècle. Analyse de six ouvrages édités en Espagne», *Historiographia linguistica* XXII: 1/2, 27-74.
- . 1997a. «les grammaires françaises du XVIIIe siècle publiées en Espagne». *Linguisticae Investigationes*.
- . 2000. *L'enseignement du français en Espagne au XVIIIe siècle dans ses grammaires*. Münster: Nodus Publikationen.

SUAREZ GOMEZ, Gonzalo. 1956. *La Enseñanza del francés en España. Comentario a una bibliografía establecida hasta 1850.* [Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid].